

“SAPIENZA” UNIVERSITÀ DI ROMA

FACOLTÀ di LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI

Vademecum per lo studente di

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

(L-LIN/12)

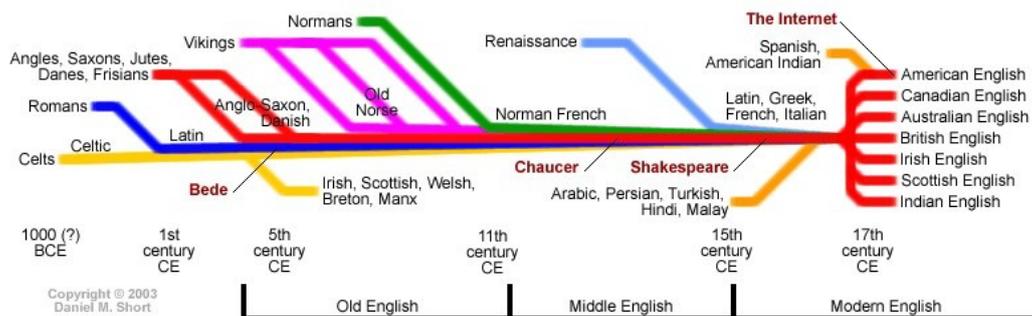
A.A. 2022-2023

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN
SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE

MA IN
ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES



INDICE

DOCENTI.....	3
PAGINE DOCENTI e ricevimento.....	4
ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO).....	6
<i>LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE.....</i>	7
<i>LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE.....</i>	9
<i>LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE (SLLT).....</i>	10
<i>MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES (EAAS).....</i>	10
TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE.....	13
Norme per la redazione	13
Norme sul plagio.....	17

DOCENTI

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

Fabio CIAMBELLA (Ricercatore)	<u>fabio.ciambella@uniroma1.it</u>
Margherita DORE (Prof. Associato)	<u>margherita.dore@uniroma1.it</u>
Donatella MONTINI (Prof. Ordinario)	<u>donatella.montini@uniroma1.it</u>
Iolanda PLESCIA (Prof. Associato)	<u>iolanda.plescias@uniroma1.it</u>
Irene RANZATO (Prof. Associato)	<u>irene.ranzato@uniroma1.it</u>
Mary WARDLE (Prof. Associato)	<u>mary.wardle@uniroma1.it</u>

DOCENTI A CONTRATTO

Luca VALLERIANI (luca.valleriani@uniroma1.it)

CEL – Collaboratori ed esperti linguistici/ Lettori

Luigi BAKER	<u>luigi.baker@uniroma1.it</u>
Mattia BILARDELLO	<u>mattia.bilardello@uniroma1.it</u>
Maria HILLAN	<u>maria.hillan@uniroma1.it</u>
Margaret HERRIGAN	<u>margaret.herrigan@uniroma1.it</u>
Edward LYNCH	<u>edward.lynch@uniroma1.it</u>
Rosanna ROSSI	<u>rosannamaria.rossi@uniroma1.it</u>
Alexandra SMIT	<u>alexandra.smit@uniroma1.it</u>
Nicholas TOLL	<u>nicholas.toll@uniroma1.it</u>

PAGINE DOCENTI e ricevimento

Il ricevimento dei docenti si svolge nei rispettivi studi nella sede di Marco Polo, III piano, a meno di altre indicazioni. Consultare le pagine docenti per ulteriori informazioni.

DOCENTI

F. CIAMBELLA	consultare pagina docente: https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella
M. DORE	mercoledì 16.00-17.00; venerdì 10.00.-11.00
D. MONTINI	consultare pagina docente: http://donatellamontini.site.uniroma1.it
I. PLESCIA	consultare pagina docente: https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia
I. RANZATO	martedì 11,00-13,00
M. WARDLE	consultare pagina docente: https://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle

COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUISTICI/ LETTORI

CONTROLLARE LE PAGINE CEL SUL SITO DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

Il ricevimento dei lettori si svolge negli studi di anglistica 202-203, secondo piano, Edificio Marco Polo, se non indicato diversamente. Si prega di controllare le rispettive pagine CLA.

N.B.: i lettori hanno una pagina personale online nell'area CLA (Centro Linguistico di Ateneo) del sito Sapienza. Sulla pagina di ciascun lettore troverete informazioni quali giorno e orario di ricevimento e giorni e orari di lezione, informazioni sugli esami o esoneri, e altri avvisi e comunicazioni (ad es.: esercitazioni o cancellazioni delle lezioni causa sciopero o maltempo o malattia, ecc.). Per arrivare alla pagina di ciascun lettore il metodo più semplice è fare una ricerca online usando come parole chiave il nome del lettore, il suo cognome, e CLA (es.: "Mary" + "Smith" + "CLA").

BAKER	v. pagina CLA
BILARDELLO	v. pagina CLA
HILLAN	ricevimento su appuntamento, tramite email
HORRIGAN	ricevimento su appuntamento; v. pagina CLA
LYNCH	lunedì e martedì 10.00-11.00
ROSSI	lunedì ore 11.00-12.00 (prenotazione tramite email)
SMIT	venerdì 11-13, stanza 203 o Zoom (prenotazione tramite email)
TOLL	v. pagina CLA

INFORMAZIONI GENERALI - ORDINAMENTO 270

Indicazioni COVID: Tutte le attività, gli esami di profitto, le lezioni, i ricevimenti, sono in presenza secondo le disposizioni della Rettrice reperibili sulla pagina Covid della Sapienza: <https://www.uniroma1.it/it/notizia/covid-19-indicazioni-per-comunita-sapienza>
Eventuali recuperi esame/ricevimento per motivate ragioni sanitarie (positività Covid) dovranno essere concordate con i docenti.

Corsi di laurea attivi

Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione
Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale
Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (SLLT)
MA in English and Anglo-American Studies (EAAS)

ATTENZIONE!

Gli studenti fuori corso iscritti ai precedenti corsi di laurea ordinamento 270 (ad es. Triennale in Lingue, Letterature e Culture del Mondo Moderno, Ex-Lettere; Triennale in Lingue e Letterature Moderne, Ex- Scienze Umanistiche; Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale, Ex- Scienze Umanistiche; Magistrale in Studi Letterari, Linguistici e Traduttivi, Ex-Lettere; Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione , Ex- Scienze Umanistiche) **usufruiranno dei programmi d'esame dell'anno in corso, oppure concorderanno un programma con il docente di riferimento, in base al numero dei crediti richiesti. Studenti fuori corso ordinamento 509:** L'ordinamento 509 è concluso. Gli studenti fuori corso che devono ancora sostenere e verbalizzare esami da 4/8 cfu frequenteranno i corsi rispettivamente da 6 e 12 cfu offerti per la loro annualità (per ulteriori informazioni rivolgersi al docente della propria annualità).

NOTE ESPLICATIVE PER I CORSI DI LINGUA INGLESE (L-LIN/12)

I programmi dei moduli hanno validità sei sessioni (due anni) per gli esami sostenuti con docenti di ruolo e di tre sessioni (un anno) per gli esami sostenuti con i docenti a contratto.

Verbalizzazione:

I crediti vengono verbalizzati tramite Infostud dal docente del modulo una volta che lo studente ha superato le due prove previste (verifica di lettorato ed esame sul modulo, preferibilmente in questo ordine) con un verbale unico. Le due prove (lettorato e modulo) possono anche essere sostenute in sessioni diverse e non sono propedeutiche l'una rispetto all'altra. Per i CdL in Lingue, gli studenti devono completare le due parti e verbalizzare entro due anni accademici (altrimenti perdono il primo voto conseguito e devono ripetere l'esame). Le modalità di verbalizzazione vanno verificate sulle pagine docenti.

ATTENZIONE:

Gli esami di lingua I, lingua II e lingua III vanno sostenuti e verbalizzati rigorosamente in sequenza. Ad es., non è possibile sostenere l'esame di lingua II senza aver sostenuto e verbalizzato lingua I, e così via.

Studenti in partenza per il programma Erasmus:

Cdl in Lingue: Prima di partire per il soggiorno Erasmus, lo studente deve contattare il docente responsabile per gli scambi didattici. Il *learning agreement* verrà poi fatto firmare al responsabile nominato, che per il Cdl in Lingue è la Prof.ssa Monika Wozniak (monika.wozniak@uniroma1.it).

Cdl Mediazione: Gli studenti *outgoing* dovranno rivolgersi alla Prof.ssa Elisabetta Sarmati (Letteratura Spagnola: elisabetta.sarmati@uniroma1.it)

ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO)

Livelli di competenza linguistica secondo il quadro comune di riferimento europeo per le lingue:

I anno exit level: B1 (intermediate)

II anno exit level: B2 (upper-intermediate)

III anno exit level: C1.1 (advanced)

Laurea Magistrale: C1.2 (advanced)

Frequenza: La frequenza è fortemente consigliata.

Modalità di valutazione

Nel corso dell'anno accademico si tengono tre sessioni ordinarie in cui sostenere la prova di verifica di lettorato (due appelli tra giugno e luglio, un appello a settembre, due appelli tra gennaio e febbraio), oltre alle sessioni straordinarie decise dalla Facoltà. La valutazione finale del lettore, che non è espressa in trentesimi, è pubblicata online e trasmessa al docente del modulo, il quale stabilirà il voto finale tenendo conto della verifica delle conoscenze del lettorato.

LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

Pagina Facebook del corso di laurea:

<https://www.facebook.com/laurealinguesapienza/>

Percorso formativo Lingua Inglese 2022-2023

I anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti primo anno:

Donatella Montini	(A-H)	II SEM.
Fabio Ciambella	(I-Z)	II SEM.

II anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti secondo anno:

Irene Ranzato	(A-D)	II SEM.
Margherita Dore	(E-N)	I SEM.
Luca Valleriani	(O-Z)	II SEM.

N.B. Per gli studenti di II anno è fortemente raccomandato il corso di Filologia germanica (prof. Mauro Camiz).

III anno:

6 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti terzo anno:

Donatella Montini	(A-H)	II SEM.
Iolanda Plescia	(I-Z)	II SEM.

Importante: cambi di canale NON sono consentiti

LETTORATO (corso annuale)

Ciascuno dei moduli teorici è integrato da un corso di lettorato.

ATTENZIONE: ALLO SCOPO DI AVERE CLASSI DI LETTORATO OMOGENEE PER NUMERO DI PARTECIPANTI, I CORSI SONO DIVISI PER CANALI (SECONDO IL COGNOME DEGLI STUDENTI). CAMBI DI CANALE SARANNO CONSENTITI SOLO PER MOTIVI DI COMPROVATA NECESSITÀ, COME SOVRAPPOSIZIONI IMPORTANTI O MOTIVI DI SALUTE CON CERTIFICATO MEDICO, E PREVIA RICHIESTA E APPROVAZIONE DA PARTE DI ENTRAMBI I LETTORI COINVOLTI.

LETTORATO LCLT I anno (corso annuale)

Collaboratori ed esperti linguistici:

Luigi Baker (luigi.baker@uniroma1.it)

Edward Lynch (edward.lynch@uniroma1.it)

GRUPPI

Il lettorato di LCLT 1 è diviso in 2 canali a seconda del cognome degli studenti:

Baker: A-H

Lynch: I-Z

DIDATTICA

Il corso è formato da 72 ore annuali per ogni gruppo.

Lezioni frontali: 4 ore settimanali, 36 ore in ciascun semestre.

CONTENUTI E QUADRO EUROPEO

È previsto un test d'ingresso.

Livello di uscita:

Scrivere/parlare: B1+

Leggere: B1+

Le attività svolte durante l'anno fanno riferimento ad alcune delle abilità elencate nel livello B1/B1+ nel Quadro Europeo.

Lettura – comprensione di articoli su questioni di attualità e temi di interesse personale; comprensione di un testo narrativo.

Scrittura – abilità nella produzione di testi semplici e coerenti su argomenti familiari o di interesse; capacità di descrivere esperienze personali, di esporre brevemente argomentazioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti.

Produzione orale – capacità di descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze e avvenimenti del passato, del presente e del futuro; di motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti; di narrare una storia e la trama di un libro, descrivendone le impressioni.

Ascolto – comprensione degli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari; comprensione dell'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di interesse personale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.

PROVE DI VERIFICA

Lo studente avrà cinque appelli ordinari d'esame (giugno/luglio/settembre/gennaio e febbraio) più due appelli straordinari riservati alle categorie che ne hanno diritto (novembre e aprile). La verifica è composta da una prova scritta ed una breve prova orale.

Prova scritta: 4 parti (1 ora 15 min)

- (1) Grammar (individuare eventuali errori nell'inglese in 20 frasi confrontandole con la frase in italiano) – 20 punti;
- (2) Cloze test (10 spazi) – 10 punti;
- (3) Reading comprehension (da reinserire 5 frasi in un brano dal quale sono state tolte) – 10 punti;
- (4) Writing (scrivere almeno 120 parole su un argomento che riguarda delle esperienze di vita quotidiana) – 20 punti.

Per superare l'esame scritto e poter successivamente accedere alla prova orale, bisogna raggiungere complessivamente almeno il 60% dei punti a disposizione e rispondere e correttamente ad almeno 12 delle 20 frasi di grammatica.

Prova orale (solo chi supera lo scritto potrà accedere alla prova orale, la quale potrà modificare il punteggio dello scritto per un massimo di tre punti).

- (1) Rispondere a delle domande sul libro da leggere scelto per gli studenti di quell'anno.
- (2) Rispondere a delle domande tratte da un elenco fornito agli studenti prima della prova orale.

VALUTAZIONE

Alla prova di lettorato non viene assegnato un voto in trentesimi ma viene espresso un giudizio complessivo dai collaboratori ed esperti linguistici alla fine della valutazione scritta e orale (eccellente, ottimo, buono, discreto, sufficiente e insufficiente). Questo giudizio verrà preso in considerazione dai professori quando assegneranno il voto dopo l'esame di Lingua inglese 1.

I risultati verranno pubblicati sia sulle pagine Sapienza dei Collaboratori ed esperti linguistici che su quelle dei Professori e archiviati.

MATERIALI

Vengono adottati da ciascun collaboratore ed esperto linguistico testi di livello B1+ (per esempio *English File Digital Gold* pubblicato da Oxford University Press e *English Grammar in Use* pubblicato da Cambridge University Press) per lo svolgimento delle attività in classe (ulteriori materiali verranno forniti dal lettore durante il corso). Il testo narrativo da leggere per gli studenti iscritti a LCLT 1 nell'anno accademico 2022/23 sarà *Catcher in the Rye* di J. D. Salinger (una versione PDF verrà messa a disposizione degli studenti).

LETTORATO LCLT II anno (corso annuale)

Collaboratori linguistici II anno:

Rosanna Maria Rossi (rosannamaria.rossi@uniroma1.it)

Canale A – Monday 3-5pm (aula 201) and Thursday 11am to 1pm (CLA 03)

Canale B - Monday and Thursday 1pm to 3pm (CLA 03)

Ricevimento – Monday, 11am to 12noon in studio 203.

Programme

The goal of the second-year course is to bring students to a B2 level in the four skills: reading, writing, listening and speaking, and to practise upper-intermediate grammar and vocabulary. At the end of the course, there will be an exam based on the course material covered in class (see below). Students are also required to read a set book of modern fiction in English, to be used as the basis for part of the exam.

Students are strongly encouraged to attend lessons where possible, and are **also expected to do a considerable amount of self-study outside class hours**. Students should come to *ricevimento* when needed, NOT at the last minute.

Final Exam

The final exam will consist of a written and/or oral test. The format may change from one exam session to another, and may be online or *in presenza*, depending on the current situation. Students will be advised well in advance what format to expect. The exam will include one or any combination of the following: 1) English in Use, 2) Reading Comprehension and Vocabulary, 3) a question about the set book, 4) Writing, 5) Oral Exam.

ENGLISH IN USE may include any or all of the following: sentence transformations, a cloze test (a text with missing words to be filled in) or translation of single sentences. For the READING, students will be required to read a text taken from an authentic source and answer questions about content, vocabulary and discourse. For the SET BOOK, students will be given a page taken at random from the book and will be asked to comment on the characters and what is happening in the scene, as well as to contextualise the extract in relation to events happening before and after the scene in question. For the WRITING, students will be required to write a narrative of 180-200 words.

For the ORAL EXAM, students may be asked about any aspect of their course, including the set book, and will also be required to engage in general conversation.

The first available date for the exam is June 2023.

Coursebook:

English File DIGITAL GOLD B2 Student's Book with key, 4th Edition, Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, OUP, 2020. It is important to actually **buy** the book (not make a copy of it), as it includes an access code to online material which will provide most of the work to do for the course. You **MUST** already have this book **by the first lesson** of the semester.

Additional Material:

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 10th edition (or similar)

New First Certificate Language Practice with key, Michael Vince, Macmillan, 2009

Oxford English Grammar Course Intermediate (with answers), Michael Swan and Catherine Walter, OUP, 2011

Set Book: *Klara and the Sun* by Kazuo Ishiguro

Contacts: Rosanna Maria Rossi – _email - rosannamaria.rossi@uniroma1.it

GClassroom - <https://classroom.google.com/c/NTI4MzQ1ODc1OTUx?cjc=s3wl322>

CLA page – <https://web.uniroma1.it/cla/cel/rossi-rosanna-maria>

LETTORATO LCLT3 (corso annuale)

Collaboratori ed esperti linguistici:

HORRIGAN MARGARET - INGLESE 3A (A-D) (margaret.horrigan@uniroma1.it)

TOLL NICHOLAS INGLESE 3B (E-M) (nicholas.toll@uniroma1.it)

NEW CEL* - INGLESE 3C (N-Z)

Programme

The course aims to further develop the four skills to the B2+ level. There is particular emphasis on writing and the comparative analysis of the Italian and English grammar, lexical and discourse systems.

At the end of the course students are expected to be able to apply their knowledge of English to producing appropriate English versions of contemporary Italian texts from current affairs sources and aspects of more formal essay writing. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. A maximum of 2 homework tasks per student can be corrected during office hours in a single instance and not later than task deadlines set. Office hours are suspended in the week before and the week after the week of exams-3 weeks in total.

Final exam details:

The final exam will consist of a written test. Please check CLA pages for all exam registration details and procedures. Deadlines are strictly adhered to and late registration requests are not accepted. The first available date for the exam is June 2022.

Written: It is one paper in 2 hours. Part 1 consists in the translation of a short text (approx.150 words) from Italian into English. Part 2 requires students to write an essay of 250-300 words.

Both parts must be passed in order to pass the exam.

Criteria

Part 1 is marked using the following criteria:

- Grammar
- Vocabulary, Register, Spelling
- Syntax, Punctuation
- Intended message

Part 2 is marked using the following criteria:

- Lexical Range
- Grammatical range
- Language complexity
- Accuracy of grammar, punctuation and spelling
- Discourse management
- Task achievement

Course materials:

- *Cutting Edge New Edition Advanced*, WORKBOOK, Cunningham Peter Moor, Bygrave, Williams, Pearson Education, 2015
- *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 10th edition, 9780194798792
- *Practical English usage*, Michael Swan
- Jennifer Pudney, *Written English for Advanced Learners-A new practical method*, available at Feltrinelli International

Other course materials will be made available during the year.

LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

Pagina Facebook ufficiale nella quale è possibile interagire con i tutor e ottenere informazioni:
<https://www.facebook.com/mediazionelinguisticainterulturale.sapienza>

Percorso formativo Lingua Inglese 2022-2023

I anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente primo anno: Mary Wardle I e II SEM.

II anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente secondo anno: Margherita Dore I SEM.

III anno Language: 6 CFU Lettorato + esame con il docente

Docente terzo anno: Mary Wardle I SEM.

III anno Translation: 6 CFU

Lettorato + esame con il docente

Docente terzo anno: Mary Wardle II SEM.

LETTORATO
(corso annuale)

Collaboratori linguistici/Lettori I anno:

Edward Lynch: email: edward.lynch@uniroma1.it

Collaboratori linguistici II anno:

Alexandra Smit: email: alexandra.smit@uniroma1.it

Collaboratori linguistici III anno:

Maria Hillan: email: maria.hillan@uniroma1.it

LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE (SLLT)

Pagina FB tutor: <https://www.facebook.com/Tutor-Scienze-linguistiche-letterarie-e-dellatraduzione-La-Sapienza-203802603702458/>

MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES (EAAS)

Contact info: <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/corso/2022/30436/home>

Tutor EEAS: <https://tutor-eaas0.webnode.it/>

Percorso formativo Lingua Inglese 2022-2023

Per gli studenti iscritti a SLLT il percorso è il seguente:

Inglese può essere scelto come prima lingua (LINGUA A) o come seconda lingua (LINGUA B)

I anno:

Gli studenti al primo anno possono scegliere Inglese come Lingua A (12 cfu: Lettorato annuale + modulo docente) o Lingua B (6 cfu: Lettorato semestrale + modulo docente).

Docenti primo anno:

Iolanda Plescia (Lingua A e B, Canale unico) II SEM.

II anno:

Lettorato annuale + Modulo con docente di II anno

Docenti secondo anno:

Irene Ranzato (canale unico, English Language II – Translation M) – I SEM.

ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES

Year 1: Iolanda Plescia, 12 CFU, II SEM.

Year 2: Irene Ranzato, 12 CFU, I SEM.

SLLT/EAAS – esami aggiuntivi di inglese

Storia della Lingua inglese/History of the English Language, 6 cfu: per tutti gli studenti di I e II anno che intendono rafforzare e specializzarsi in Lingua Inglese (docente: Donatella Montini, II SEM.)

This course is for all Year 1 and Year 2 students who would like to further improve their academic skills in English Language and Linguistics (Lecturer: Prof. Donatella Montini; the course will be taught during the second semester).

English Translation (Advanced Course), 6 cfu, I e II sem: rivolto a tutti gli studenti che intendono rafforzare le competenze di traduzione (docente: Mary Wardle, I + II SEM, 6 cfu).

This course is for all Year 1 and Year 2 students who would like to further improve their academic skills in Translation Studies (Lecturer: Prof. Mary Wardle; the course will be taught during the first and second semester).

Second Language Acquisition I 6 cfu: II SEM: rivolto agli studenti del primo anno interessanti ai fondamenti e alla pratica dell'apprendimento e dell'insegnamento dell'inglese come lingua seconda (docente: Fabio Ciambella, II SEM, 6 cfu). This course is for Year 1 students who would like to learn about English language learning and teaching (Lecturer: Dr. Fabio Ciambella; the course will be taught during the second semester).

Second Language Acquisition II 6 cfu: I SEM: rivolto agli studenti del secondo anno interessanti a rafforzare le proprie competenze riguardanti l'apprendimento e dell'insegnamento dell'inglese come lingua seconda (docente: Margherita Dore, I SEM, 6 cfu). This course is for Year 2 students who would like to further improve their skills in English language learning and teaching (Lecturer: Prof. Margherita Dore; the course will be taught during the first semester).

ATTENZIONE: gli studenti potranno seguire SLA 1 e SLA 2, tuttavia, si tratta di due moduli propedeutici l'uno rispetto all'altro; ciò significa che uno studente non può sostenere SLA 2 se prima non ha superato SLA 1.

IMPORTANT: Students may be able to attend both courses, but they will not be allowed to sit SLA 2 if they have not taken and successfully passed SLA 1 first.

Corsi ed esami di dottorato:

Studenti MA in English and Anglo-American Studies: **il dottorato annuale è obbligatorio.**

Studenti del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione:

- **Inglese come Lingua A:** al I anno il lettorato annuale è obbligatorio. Al II anno, per tutti gli studenti che intendono sostenere anche un solo esame di Lingua Inglese il lettorato annuale è obbligatorio.
- **Inglese come Lingua B:** v. tabella di seguito

Lingua + Lettorato inglese

	I anno	II anno	Esami aggiuntivi L-Lin 12 a scelta
Lingua inglese Percorso A (base: 12 cfu + 6 cfu)	Modulo Lingua con il docente (nel 1 o 2 sem.) + Lettorato annuale (1 e 2 semestre) TOT. 12 CFU	Modulo Traduzione – English Translation Advanced 6 cfu + Lettorato del secondo anno (1 e 2 semestre) TOT. 6 CFU	<ul style="list-style-type: none"> - History of English - English Translation - Second Language Acquisition <p>Svincolati dall'annualità Senza lettorato</p> <p>TOT. 6 cfu o 6 + 6 cfu</p>
Lingua inglese Percorso B (base: 6 cfu al I anno)	Modulo Lingua con il docente (nel 1 o 2 sem.) + Lettorato semestrale (da seguire nel 1 semestre) TOT: 6 CFU	Nessun modulo previsto per lingua inglese	<ul style="list-style-type: none"> - History of English - English Translation - Second Language Acquisition <p>È possibile selezionare uno o più esami a scelta, ma in questo caso andrà aggiunto il Lettorato di secondo anno.</p>

LETTORATO I anno (unico tra SLLT e EAAS)

Group divisions / canali

Group A (A-E) Nicholas Toll

Group B (F-M) Maria Hillan

Group C (N-Z) Mattia Bilardello

PROGRAMME FOR EAAS/ SLLT LETTORATO MAGISTRALE 1

This course aims to extend students' speaking and writing abilities. All students are expected to participate actively. The course will cover a number of writing skills including, paraphrasing, summary writing and formal/academic essay writing. Public speaking skills involving presentation and debate are also part of the course. Students are expected to complete an assignment in both semesters. Six and twelve credit students take a written and a possible oral examination. Students are expected to reach a minimum level of C1 by the end of the year. Students enrolling in academic year 22-23 take the lettorato exam in June 2023. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as individual study.

Homework assignments during the semester must be submitted within specific deadlines set by the course lecturer. A maximum of ONE homework task per student per week can be corrected during office hours. Office hours must be booked in advance via email and are suspended in the week before and after exams.

As both summary writing and academic essay writing are taught in progressive stages coursework reflects this and students are strongly advised to follow the lessons as course content is closely aligned to exam content. Further information regarding lesson material will be given by lettori at the start of each semester.

Semester 1 module : Reading, Writing and Public Speaking Skills

Course objectives

Students will be able to:

1. Identify details supporting a point of view in academic texts.
2. Identify examples that support a particular interpretation or point of view.
3. Critically evaluate the quality of sources.
4. Summarise the content of a text
5. Take effective notes while reading and exploit these for both oral presentations and written summaries.

Semester 1 assignment: Summary Writing & Paraphrasing

Paraphrasing and summarising skills will be studied as a necessary prelude to academic writing. Additionally, oral presentations will be done in small groups involving research, presentation and debate on a chosen topic.

Semester 2 Module: Academic writing:

The course will guide students towards writing a research based argumentative extended essay with adequately cited secondary sources.

Course objectives

Students will be able to:

1. Produce a strong thesis statement.
2. Use credible sources to try to demonstrate their point of view.
3. Produce a well-cited argumentative piece of writing.

Semester 2 assignment: Argumentative Essay Writing

Selected bibliography for study purposes

Vince, M, Advanced Language Practice with Key. Macmillan Education, 4th edition , 2014

Foley & Hall, *My Grammar Lab Advanced*, Pearson, 2012
Swan, M *Practical English Usage*. OUP, 3rd edition, 2005.
Oxford Advanced Learner's Dictionary OUP, 10th edition, 2020, or similar
Thorne, S, *Mastering Advanced English Language*, Palgrave Macmillan

Exam Format

Written Exam

The final exam will consist of a written test and possibly an oral exam. The format may change from one exam session to another, and may be online or in presenza, depending on the current situation. Students will be advised well in advance what format to expect. The 3 hour written exam is in two parts: Part 1 entails paraphrasing 5 sentences from a text and then summarising the text in a maximum number of words. Part 2 is a 350-450 word argumentative essay based on the topic of the reading plus additional source material, a selection of which must be successfully integrated into the essay. Paraphrasing, summary writing and argumentative essay writing require specific skills which need to be practiced. This exam is NOT a general English exam and students who are unable to attend should practice the various types of writing taught during the course to avoid disappointment in the exam. 12 cfu students do both parts, 6 cfu students may choose to take either part 1 or part 2.

Contact info: e-mail

Mattia Bilardello mattia.bilardello@uniroma1.it

Maria Hillan: maria.hillan@uniroma1.it

Nicholas Toll: nicholas.toll@uniroma1.it

E-learning / exam booking and results: CLA pages

Mattia Bilardello: <https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/mattia-bilardello>

Maria Hillan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/maria-hillan>

Nicholas Toll: <https://web.uniroma1.it/cla/cel/nicholastolluniroma1it>

LETTORATO II anno (diviso per corso di studi):

Scienze Linguistiche: Mattia Bilardello

Groups / canali

There is only one group for this course

Teacher, Mattia Bilardello

(EAAS students should refer to the course description for Academic Writing taught by Margaret Horrigan)

PROGRAMME FOR SLIT LETTORATO MAGISTRALE II

This course aims to prepare students for translation work from and into English and to familiarise students with using a monolingual English dictionary as their main tool both for translation and in the analysis of a literary text. All students are expected to participate actively. Students will take a written examination at the end of the year-long course. Students enrolling in the current academic year (2022-2023) take the lettorato exam in June 2023.

There will be homework assignments and students' work will be examined in class as part of the learning process as well as during office hours where required and where possible. Office hours must be booked in advance via email and are suspended in the week before and after exams.

Students are strongly advised to follow the lessons as course content is closely aligned to exam content, both for the written and oral part of the exam.

Module 1 (first semester): Dictionary work, textual analysis, and content representation

Course objectives

Students will be able to: account for the vocabulary of a pre-prepared literary text and comment on the action, setting, character interactions, and social and cultural implications represented on any given page of the text.

Module 2 (first and second semester): translation from and into English

Course objectives

The second module will guide students through the translation process from and into English and will involve elements of textual analysis and practical translation. This module will be based on a book that can be also used for self-study and a selection of texts for translation.

Students will be able to:

1. Produce a sensible translation into English (using an English monolingual dictionary for the elaboration of the target text).
2. Comment, where required, on their translation.

Reading list

For both modules, students will be expected to have access to an English Advanced Learner's Dictionary. The Oxford (now in its 10th edition) would be my recommendation, but students are free to work with any dictionary of their choice that is in the same category (Advanced Learner's).

Text for reading and dictionary activities

Forster, E. M., *A Room with a View* (any English edition, but the link to download a free, creative commons PDF is available on my CLA page)

Translation module

Taylor, Christopher, *Language to Language*, Cambridge

A selection of texts for further study and for translation will also be available at the photocopy shop *Copy Art* on via degli Ausoni, 67

Exam Format

The final exam will consist of a written test in two parts. The format may have to change from one exam session to another, and may be online or in presenza, depending on the situation at the time of the exam. Students will be advised well in advance what format to expect.

To be eligible for the exam, students will have to have compiled a personal Vocabulary notebook of no less than 300 entries, organised as follows: from each chapter in *A Room with a View* (20 chapters in total), there will have to be at least 5 entries for words or phrases that are new to the student (or unclear, or otherwise essential for the understanding of a particular passage/sentence); 5 entries for a new, further meaning of words or phrases in the chapter the student knows already in their most common meaning; 5 entries for words or phrases that appear somewhere in the vicinity of each of the 5 + 5 discussed above (i.e., students should also conduct a free-browsing activity for further vocabulary outside of their immediate interest). Each entry should detail: the targeted meaning of the word in its context in the book (this should be given in the paraphrase form listed in the dictionary); the sentence that provides the immediate context for the word in the book (not for the free-browsing section of this work); at least one example sentence from the dictionary illustrating the use of the word in that particular meaning; the word category for that meaning (e.g., noun, verb, adverb, etc.). A model for these Vocabulary notebook entries will be downloadable from my CLA page. On the day of the exam, each student wishing to take the exam will have to bring and hand in their handwritten notebook. By and large, and as a rule of thumb, students should aim to have a clear understanding of what they read on any given page of the book and make sure no word poses an obstacle to their understanding. They should identify key words in the text as words of special significance (e.g. *medieval*, and *muddle*), and be prepared to represent the meaning and significance of a word in plain paraphrase form in the style of a learner's dictionary entry.

Written Exam

The exam will be in two parts. One part of the exam will be a short translation into English of a text of the same type as those selected by the teacher for the course (dispensa). Students will be allowed, and may want to, accompany their translations with a set of factual translation notes (no theory, just the grounds for, e.g., a particular choice of word, or omission). Up to 90 minutes will be allowed for the translation, depending on the length of the text.

The second part of the exam will involve writing a commentary, in English, of a page chosen at random from *A Room with a View*. In the commentary, students will have to give an accurate representation of the contents on that particular page (which may be action, or dialogue, or a place description, or some character's thoughts, or any combination of these and similar elements) in the form of a summary paraphrase and comment on relevant vocabulary and phrases that appear in that portion of text, again paraphrasing meaning in the style of a learner's dictionary entry.

PLEASE NOTE: in order to pass the exam, students will have to pass all sections of the exam. Students who don't pass a given section will re-sit the entire exam at a later date (full advance preparation is most recommended). Students who do not produce a valid Vocabulary notebook (fully compiled and handwritten) will not be eligible to take the exam. The Vocabulary notebook is a one-off (when it's done, it's done).

Contact info: e-mail

Mattia Bilardello mattia.bilardello@uniroma1.it

E-learning / exam booking and results: CLA pages and Classroom

Mattia Bilardello: <https://web.uniroma1.it/cla/en/cla/mattia-bilardello>;
<https://classroom.google.com/c/NDkwNDI1OTA2NDcw?cjc=7nuuclq>

English and Anglo-American: Margaret Horrigan

Academic Reading and Writing

Margaret Horrigan margaret.horrigan@uniroma1.it

This course aims to extend students' academic reading and writing skills to the C2 level and raise critical thinking skills. Students will use a selection of academic articles to identify discourse features and produce written texts typical to academia and following standard academic conventions. Opportunities will also be provided for students to practise oral presentation skills.

Course objectives:

- Analyse discourse and language items in context for teaching purposes
- Construct abstracts which summarise academic papers
- Describe significant findings from raw data
- Design appropriate data collection methods
- Document and cite in APA/MLA format accurately
- Find, analyze, summarize, and synthesize appropriate source material from both print and electronic environments
- Identify author's main claims, supporting points, specific evidence and examples
- Present focused, logical arguments that support a thesis
- Use electronic environments to research, draft, revise, edit, and share or publish texts
- Write clear and appropriate thesis statements

The exam:

The exam is divided into two parts of 90 minutes. Students will be provided with an academic article which forms the basis of both parts of the exam.

In part one students are required to:

- Create a suitable title for the article
- Write an abstract for this article. (Abstract only, not keywords).
- Analyse language from the text and comment on its use and meaning in context.

In part two students must:

- Answer a specific essay question related to the article
- Use conventional academic referencing strategies both in text and with a list of references
- Develop a clear thesis statement
- Produce a cohesive and accurate text of 500 words

Course materials:

- Cambridge Academic English-an integrated skills course for EAP, Advanced Student's book
- Mastering Advanced English Language, Sara Thorne. Palgrave.
- A monolingual dictionary, e.g. Oxford Advanced Learner's Dictionary

Practice materials will also be made available on the course webpage.

TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

La richiesta per la tesi (sia triennale sia magistrale) dovrà essere compilata tramite procedura informatizzata sulla piattaforma Infostud. Lo studente dovrà proporre due argomenti di tesi (presentazione scritta e piccola bibliografia) quando mancano tre esami alla fine del proprio percorso di studio. Seguono le aree di studio relative ai singoli docenti come relatori di tesi.

Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12

Fabio Ciambella: acquisizione linguistica, corpus linguistics, dialettologia, pragmatica storica e stilistica.

Margherita Dore: Studi traduttivi in campo letterario e non-letterario (in particolare audiovisivi), studi sull'umorismo, sociolinguistica, stilistica cognitiva, apprendimento dell'inglese come seconda lingua.

Donatella Montini: Analisi del testo narrativo; Semiotica del linguaggio teatrale; Stilistica e retorica; Analisi del discorso e della comunicazione politica; Analisi del testo epistolare; Didattica della letteratura; Storia della lingua inglese.

Iolanda Plescia: studi traduttivi, analisi e didattica del testo, storia della lingua inglese, storia della traduzione, discourse analysis, pragmatics, stylistics, literary linguistics.

Irene Ranzato: studi traduttivi, varianti dialettali e sociali dell'inglese, traduzione intersemiotica, sociolinguistica, linguistica, gender studies.

Mary Wardle: Teoria e storia della traduzione. Discourse Analysis.

Norme per la redazione

Formattazione

- I testi devono essere redatti utilizzando il carattere "Times New Roman".
- Il corpo del carattere deve essere di 13 punti (le note vanno in corpo 10).
- I margini laterali, superiori e inferiori devono essere di 2,5 cm.
- Il valore dell'interlinea deve essere 1,5.

Norme per la citazione in nota dei testi citati o consultati

Libri:

- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- Se il libro è una raccolta di saggi e ha uno o più curatori: Nome [solo l'iniziale] e Cognome del curatore/i (a cura di), seguito da una virgola.
- *Titolo e Sottotitolo dell'opera,*

- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana,
- Luogo di edizione (se nel libro non è indicato scrivere: s.l.),
- Editore (se non è indicato scrivere s.e.)
- Anno di edizione (se nel libro non è indicato scrivere s.d.),
- Indicazione delle pagine o dell'intervallo di pagine consultate: p.1 oppure pp. 1-27. NOTA BENE. Tra "p." e la cifra seguente ci deve essere uno spazio.
- La nota si chiude sempre con il punto, come qualsiasi altra frase.

Esempio: P. De Paperis, A. Pitagorico (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Articoli di riviste scientifiche, di quotidiani, di periodici:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo dell'articolo (in corsivo) e seguito da una virgola,
- Nome della rivista/quotidiano/periodico/opuscolo (tra virgolette caporali aperte e chiuse, «...») seguito da una virgola,
- numero della rivista (n. oppure, se indicato come fascicolo, fasc.),
- mese e anno,
- indicazione della pagina o delle pagine secondo le modalità suindicate.

Esempio: S. Holmes, *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Capitoli di libri, saggi in volumi collettanei:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo della singola opera, tra virgolette, seguito da una virgola e da "in",
- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- *Titolo e sottotitolo del libro*, in corsivo, seguito da una virgola,
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana seguito da una virgola,
- Luogo di edizione (se non indicato scrivere: s.l.),
- Editore,
- Anno di edizione [se non indicato scrivere: s.d.], • indicazione della/e pagina/e consultate: p./pp.

Esempio: F. Queen, "Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche", in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Norme relative alla scrittura delle note: citazione di un'opera all'interno di una nota

- Se citata per la prima volta, si adottano le norme relative alla citazione in nota dei testi consultati (vedi sopra)
- Se già citata in precedenza, si adottano le seguenti norme, inserendo, nell'ordine:
 1. nome (solo l'iniziale) e cognome dell'autore/i (separati da una virgola); se ci sono uno o più curatori: nome (solo l'iniziale) e Cognome (per esteso) del curatore/i, seguito, nell'ordine: 1) da una virgola, 2) da "(a cura di)", 3) da un'altra virgola.
 2. *op. cit.* seguito da una virgola,

3. la pagina o le pagine, secondo le modalità suindicate. **Esempio:** M. Mystère, *op. cit.*, p. 360.
- Se citata in una nota che è immediatamente successiva alla nota in cui l'opera è citata per intero:
 - a) qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo ma in p./pp. diversa/e: scrivere "Ivi", seguito da una virgola, seguita dall'indicazione delle pagine.
Esempio: Ivi, p. 55.
 - b) Qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo e nella stessa pagina o nelle stesse pagine. Scrivere "*Ibidem*".
 - c) se si cita lo stesso autore della nota precedente (con opera diversa): *Idem, Id. / Eadem, Ead.*

Abbreviazioni più frequenti da utilizzare in nota o nel testo:

Anon. Anonimo cap.

capitolo (plurale: capp.) cfr.

confronta, vedi

cit. opera già citata in precedenza (*se dell'autore/i si citano altre opere*). **Esempio:** Vedi anche: "P. Giorgi, *Nuove tecnologie botaniche cit.*

ed. edizione fig.

figura (plurale: figg.) *infra* vedi

sotto *supra* vedi sopra

NB nota bene

n.s. nuova serie

n. numero (plurale: nn.) *op. cit.* opera già citata in precedenza

passim qua e là (quando non ci si riferisce a un luogo preciso del testo)

p. pagina (plurale: pp.) par. paragrafo (plurale: parr.);

anche: §

s.d. senza data (di edizione)

s.l. senza luogo (di edizione)

seg. seguente sez. sezione sic così (scritto

così proprio dall'autore che viene citato) tab. tabella tav.

tavola trad. traduzione (anche: tr.)

v. verso (plurale: vv.) vol.

volume (plurale: voll.)

Segni più frequenti sia nel testo sia in nota:

[...] segnala un'ellissi (omissione o taglio) attuata all'interno del testo citato. La presenza di questo segno significa che l'autore ha riportato brani da un testo originale omettendone alcune porzioni.

«...» virgolette caporali. Si usano per:

- a) segnalare una citazione all'interno del testo
- b) indicare il nome di un periodico. **Esempio:** «La Repubblica».

“...” virgolette alte doppie. Si usano per:

- a) segnalare l'uso del discorso diretto. “Mi consenta!”, disse il Presidente.
- b) citare titoli e sottotitoli di testi contenuti in opere collettive.

‘...’ virgolette alte singole. Si usano al posto delle virgolette doppie quando si trovano in un testo che è già racchiuso tra virgolette doppie. **Esempio:** «Raccontando l'accaduto alla stampa, l'uomo aggredito l'altra notte disse con tono concitato: ‘I due malviventi che mi avevano puntato il coltello alla gola vennero messi in fuga da un misterioso individuo vestito da pipistrello’».

[] parentesi quadre. Si usano per segnalare all'interno di un testo non originale (cioè citato) una qualsiasi intromissione dello scrivente.

corsivo Si usa per utilizzare nel momento in cui compaiono nel testo termini stranieri (rispetto all'italiano) o in latino/greco. Si usa in particolare per quei termini che non sono ancora divenuti d'uso corrente nella nostra lingua. **Esempi:** «La *fiction* americana contemporanea è molto variegata»; «Stanno producendo una nuova *fiction* con Gabriel Garko».

Bibliografia:

La Bibliografia va redatta in ordine alfabetico per cognome dell'autore. Ogni testo citato va ordinato secondo le norme formulate con riferimento alle note. Qualora vi siano più opere dello stesso autore, vanno indicate in ordine cronologico dalla più vecchia alla più recente.

È consigliabile suddividere la Bibliografia in sezioni che comprendono le opere primarie, ossia i testi letterari analizzati, e le opere secondarie, ossia la letteratura critica e storiografica citata.

Esempio:

De Paperis, P., Pitagorico, A. (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Holmes, S., *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Mystère, M., *La civiltà perduta di Atlantide*, New York, Columbia University Press, 2000.

Queen, F., “Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche”, in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Fonti Web:

Oltre alla bibliografia la tesi può contenere una sitografia, ossia un elenco di siti Web consultati. Anche i siti vanno disposti in ordine alfabetico. Nella tesi le citazioni tratte dal Web possono essere di vario genere:

- Si può citare semplicemente un sito di riferimento, ad esempio <http://www.archive.org/index.php>
- Si può citare un articolo tratto da un sito Web.

Esempio: Paolino Paperino, “Il lavoro interinale: problemi e prospettive”, 15/12/2000, <http://www.usabile.it/012000.htm>

Dopo l’indirizzo web va specificata la data dell’ultimo accesso. **Esempio:** www.criticamoderna.it, ultimo accesso: 24/12/2009.

Norme sul plagio

La tesi di laurea è un prodotto *originale*, ma che prevede l’uso di testi preesistenti, da analizzare o utilizzare come fonte di informazioni. Ogniqualvolta si utilizzano delle fonti, occorre specificare il debito. Se ad esempio si scrive “Nel 1978 vi fu un aumento vertiginoso dei romanzi a tema politico”, occorre, in nota, specificare da quale libro o archivio si è tratta l’informazione. Si può poi, all’occorrenza, decidere di riportare integralmente un passo da un altro libro, mettendolo tra virgolette o staccandolo dal corpo del testo della tesi e indicando in nota le informazioni bibliografiche a esso riferite.

Utilizzare dati senza specificarne la fonte costituisce *una violazione delle più elementari regole scientifiche*: è d’obbligo determinare la fondatezza empirica di ciò che si afferma; occorre, in altri termini, *mostrare* le prove della verità di una certa affermazione.

Ma più scorretto ancora è ricopiare parola per parola, oppure con lievi modifiche, da un altro testo: sia questo un libro di critica e storia o, come purtroppo avviene frequentemente, una pagina internet. Il plagio è un crimine vero e proprio, una violazione del diritto d’autore perseguibile per legge (l. 633 del 1941). Inoltre, esso costituisce un reato gravissimo anche sul piano della deontologia accademica, poiché ci si dichiara autori di una ricerca ma di fatto ci si sta appropriando indebitamente del lavoro altrui. La presenza anche di poche righe plagiate da un altro testo invalida la credibilità di una tesi di laurea e impone la completa riscrittura del lavoro, con conseguente slittamento della sessione di laurea.